|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Ps 65:1-2*  ***J***ubiláte Deo, omnis terra, allelúja: psalmum dícite nómini ejus, allelúja: date glóriam laudi ejus, allelúja, allelúja, allelúja.  *Ps 65:3*  Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine! in multitúdine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui.  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.  ***J***ubiláte Deo, omnis terra, allelúja: psalmum dícite nómini ejus, allelúja: date glóriam laudi ejus, allelúja, allelúja, allelúja. | ***Introito***  *Sal 65:1-2*  ***D***ayga ang Dios, O tibuok kalibotan, pinaagi sa singgit sa kalipay, awita ninyo ang himaya sa Iyang ngalan; halari siyag mahimayaong pagdayeg, alleluia, alleluia, alleluia.  *Sal 65:3*  Sultihi ninyo ang Dios, “Pagkakahibulongan sa Imong mga buhat, O Ginoo! Gamhanan Ka kaayo busa ang Imong mga kaaway mahadlokong nagyukbo Kanimo.  *V.* Gloria sa Amahan, ug sa Anak, ug sa Espiritu Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapon, sa mga katuigan ngatanan. Amen.  ***D***ayga ang Dios, O tibuok kalibotan, pinaagi sa singgit sa kalipay, awita ninyo ang himaya sa Iyang ngalan; halari siyag mahimayaong pagdayeg, alleluia, alleluia, alleluia. |

***Gloria***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus.  Deus, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiæ, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis, qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini; et ea, quæ sunt apta, sectári.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio SS. Soteris et Caji Summorum Pontificum et Martyrum*  ***G***regem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátos Sotérem et Cajum Mártyres tuos atque Summos Pontífices perpétua protectióne custódi; quos totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastóres.  *Pro Octavae Patrocinii S. Joseph*  Deus, qui ineffabili providéntia beátum Joseph sanctíssimæ Genetrícis tuæ sponsum elígere dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, quem protectórem venerámur in terris, intercessórem habére mereámur in coelis:  ***Q***ui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  Makagagahum nga Dios, Ikaw nagadan-ag sa kahayag sa Imong kamatuoran ngadto kanila nga anaa sa sayup, aron sila makabalik ngadto sa dalan sa pagkamatarung, itugot nga silang tanan nga niangkon sa pagpakig-ambit sa Relihiyon ni Cristo, mahalikay sa mga butang nga sukwahi sa ilang pagtoo, ug magsunod sa tanan nga mga butang nga subay sa sama nga pagtoo.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen.  *Paghandum kang San Sotero ug San Caius*  *Mga Santo Papa ug Martires*  Tan-awa nga maloloy-on ang Imong panon, O Walay Katapusan nga Magbalantay, ug bantayi kini sa Imong kanunay nga panalipod, pinaagi sa pangaliya sa bulahan nga Sotero ug Caius, Imong mga Martires ug Soberanong Santo Papa, sila nga Imong gihimo nga mga Magbalantay sa tibuok Simbahan.  *Alang sa Oktava ni San Jose*  O Dios, Nga sa Imong dili masaysay nga kahibalo, Imong gipili ang Imong bulahan nga sulugoon nga si Jose aron mahimong bana sa imong labing santos nga Inahan; itugot nga maloloy-on nga siya nga anaa sa langit uban kanimo karun, kami dinhi sa yuta nga nagpasidungog kaniya isip among Tigpanalipod, mamahimong takus diha sa langit pinaagi sa iyang mga pag-ampo alang kanamo ngadto Kanimo;  ***I***kaw nga buhi ug hari uban sa Amahan, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Léctio Epístolæ Beáti Petri Apóstoli  *1 Peter 2:11-19:*  Caríssimi: Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam, conversatiónem vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, gloríficent Deum in die visitatiónis. Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum: sive regi, quasi præcellénti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum timéte: regem honorificáte Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu, Dómino nostro.  *R.* Deo gratias. | Pagbasa Gikan sa Unang Sulat ni San Pedro Apostol  *1 Peter 2:11-19:*  Mga minahal uyamot: Mangamuyo ako kaninyo, mga hinigugma, ingon sa mga dumuloong ug mga langyaw, sa paglikay sa lawasnong mga pangibog nga nagapakig-away batok sa kalag. Pagkinabuhi kamo nga maligdong taliwala sa mga Gentil, aron nga bisan pa magaingon sila nga kamo mga mamumuhat ug dautan, tungod sa ilang pagkakita sa inyong mga maayong binuhatan sila magahimaya sa Dios unya sa adlaw sa panudya. Tungod sa Ginoo, kinahanglan magpasakop kamo nga masinugtanon sa tanang tawhanong pagbulot-an, sa emperador ingon nga maoy labaw sa tanan, o sa mga gobernador nga iyang pinadala aron sa pagsilot niadtong magabuhat ug dautan, ug sa pagdayeg niadtong magabuhat ug maayo. Kay maoy kabubut-on sa Dios nga pinaagi sa pagbuhat ug maayo inyong mapahilum ang pagkawalay alamag sa mga tawong kulangkulang. Pagkinabuhi kamo ingon nga mga tawong may kagawasan, mao lamang nga dili ninyo paggamiton ang inyong kagawasan ingon nga takuban sa pagbuhat ug dautan; pagkinabuhi kamo ingon nga mga ulipon sa Dios. Tahura ninyo ang tanang tawo. Higugmaa ninyo ang kaigsoonan. Kahadloki ninyo ang Dios. Pasidunggi ninyo ang emperador. Mga binatonan, magpasakop kamo nga masinugtanon sa inyong mga agalon uban sa bug-os nga pagkamatinahuron, dili lamang sa mga agalon ra nga mga mapuanguron ug maayog batasan kondili bisan pa usab kanila nga mga masuk-anon. Kay takus gayud sa pagpasalamat diha ni Cristo Jesus atong Ginoo.  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Alleluia***  Allelúia, allelúia.  *Ps 110:9*  Redemptiónem misit Dóminus pópulo suo.  *Luc 24:46*  Oportebat pati Christum, et resúrgere a mórtuis: et ita intráre in glóriam suam. Allelúia. | ***Alleluia***  Allelúia, allelúia.  *Sal 110:9*  Gipadala Niya ang pagtubos sa Iyang katawohan.  *Luc 24:46*  Sa ingon niini nahisulat, nga ang Cristo kinahanglan gayud magaantus, ug sa ikatulo ka adlaw mabanhaw siya gikan sa mga patay. Alleluia. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Ioannem  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Ioannes 16:16-22:*  In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Módicum, et jam non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discípulis ejus ad ínvicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Modicum? nescímus, quid lóquitur. Cognóvit autem Jesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi: Modicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me. Amen, amen, dico vobis: quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Juan  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Juan 16:16-22:*  Niadtong panahona, si Jesus miingon ngadto sa Iyang mga tinun-an: “Sulod sa hamubong panahon, dili na kamo makakita kanako; ug unya tapus sa hamubong panahon, makakita kamo kanako.” Tungod niini, ang pipila sa iyang mga tinun-an nanag-ingon ang usa sa usa, “Unsa ba kining iyang giingon kanato, `Sulod sa hamubong panahon, dili na kamo makakita kanako; ug unya tapus sa humubong panahon, nakakita kamo kanako`; ug, `kay ako moadto man sa Amahan`?” Ug sila miingon, “Unsa man kahay iyang ipasabut nianang `hamubong panahon`? Wala kita makasabut niining iyang gisulti.” Ug si Jesus nakaila nga sila buot mangutana kaniya, busa siya miingon kanila, "Mao ba kini ang inyong gipangutana sa usag usa, unsay gipasabut ko sa akong pag-ingon, `Sulod sa hamubong panahon, dili na kamo makakita kanako; ug unya tapus sa hanubong panahon, makakita kamo kanako`? Sa pagkatinuod, sa pagkatinuod, magaingon ako kaninyo, nga kamo managpanghilak ug managminatay, apan ang kalibutan magakalipay; kamo masinakit apan ang inyong kasakit mamahimong kalipay. Inigbati sa usa ka babaye, siya magaantus sa kasakit kay nahiabut na man ang iyang takna; apan sa diha nga kahimugsoan na siya sa bata, dili na siya mahinumdom sa kasakit tungod sa kalipay nga nahimugso sa kalibutan ang usa ka bata. Sa ingon niana usab, may kasakit kamo karon, apan makigkita ra ako kaninyo pag-usab, ug unya ang inyong mga kasingkasing managkalipay, ug wala unyay bisan kinsa nga magakuha sa inyong kalipay gikan kaninyo.  *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

***Credo***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus.  *Ps 145:2*  Lauda, anima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quámdiu ero, allelúja. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 145:2*  Dayga ang Ginoo, O kalag ko, sa tibuok kong kinabuhi, magaawit ako ug mga pagdayeg sa akong Dios samtang buhi pa ako. Alleluia. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  His nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo, terréna desidéria mitigántes, discámus amáre coeléstia.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio SS. Soteris et Caji Summorum Pontificum et Martyrum*  ***O***blátis munéribus, quǽsumus, Dómine, Ecclésiam tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui profíciat ubique succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres.  *Pro Octavae Patrocinii S. Joseph*  Sanctíssimæ Genetrícis tuæ sponsi patrocínio suffúlti, rogámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut corda nostra fácias terréna cuncta despícere, ac te verum Deum perfécta caritáte dilígere:  ***Q***ui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Ihatag kanamo, O Ginoo, pinaagi niining mga misteryo ang pagpugong sa among kalibutanong mga tinguha: ug tudloi kami sa paghigugma sa mga butang nga langitnon.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Sotero ug San Caius*  *Mga Santo Papa ug Martires*  Nangaliyupo kami Kanimo, O Ginoo, pinaagi sa paghalad sa mga gasa, nga Imong lamdagan ang Imong Simbahan, aron ang Imong panon motubo ug molambo sa kanunay, ug ang Imong mga magbalantay, ubos sa Imong mando, makapahimuot sa Imong ngalan.  *Alang sa Oktava ni San Jose*  Nagahangyo kami sa Imong kalooy, O Ginoo, pinaagi sa panabang sa bana sa Imong labing santos nga Inahan, nga Imong himoon ang among mga kasingkasing nga magsalikway sa tanang mga kalibutanong butang aron sa paghigugma Kanimo, ang matuod nga Dios, uban ang hingpit nga gugma.  ***I***kaw nga buhi ug hari uban sa Amahan, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Præfátio Paschalis***  ***V***ere Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni tempore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: | ***Prepasyo sa Pagkabanhaw sa Ginoo***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit apan ilabi na gayud karong niining adlawa, nga dayegon Ikaw, O Ginoo, sa tumang paghimaya, kay si Kristo nga among Pasko nahalad na man. Kay Siya ang tinuod nga Kordero nga nagawagtang sa mga sala sa kalibutan: sa iyang kamatayon iyang gigun-ob ang kamatayon; ug sa iyang pagkabanhaw, iyang giuli ang kinabuhi. Ug busa uban sa Anghel ug mga Arkanghel, uban sa mga Trono ug Dominasyon, ug sa tanang kagahuman sa langit, nagaawit kami sa himno sa Imong himaya, diha sa walay hunong pag-ingon: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Ioannes 16:16*  Módicum, et non vidébitis me, allelúja: íterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, allelúia, allelúia. | ***Komunyon***  *Juan 16:16*  Sulod sa hamubong panahon, dili na kamo makakita kanako; ug unya tapus sa hamubong panahon, makakita kamo kanako: kay ako moadto man sa Amahan, alleluia, alleluia. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus.  Sacramenta quæ súmpsimus, quǽsumus, Dómine: et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxíliis.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio SS. Soteris et Caji Summorum Pontificum et Martyrum*  ***R***efectióne sancta enutrítam gubérna, quǽsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiam: ut, poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat.  *Pro Octavae Patrocinii S. Joseph*  Divíni múneris fonte refécti, quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut nos facis beáti Joseph protectióne gaudére; ita, ejus méritis et intercessióne, coeléstis glóriæ fácias esse partícipes.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Hinaut unta nga ang mga Sakramento nga among nadawat, O Ginoo, nangamuyo kami, maglig-on sa among kalag, ug magtabang sa among lawas.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa mao gihapun nga Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Sotero ug San Caius*  *Mga Santo Papa ug Martires*  O Ginoo, giyahi ang Imong Simbahan, nga giamuma pinaagi sa balaan nga pagkaon, aron ubos sa Imong direksyon ug gamhanan nga pagmando, makadawat kini og dugang kagawasan ug magpadayon diha sa relihiyoso nga integridad.  *Alang sa Oktava ni San Jose*  Kami nga gilig-on sa tinubdan sa balaang panalangin, nangamuyo Kanimo, O Ginoo nga among Dios, nga sa Imong paglipay kanamo pinaagi sa pagpanalipod sa bulahan nga Jose, ug pinaagi sa iyang mga merito ug pangaliya, Ikaw magahimo kanamo nga makaambit sa iyang langitnong himaya.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa mao gihapun nga Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |